

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 16 (1988)

**Heft:** 61

**Rubrik:** Pages vaudoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



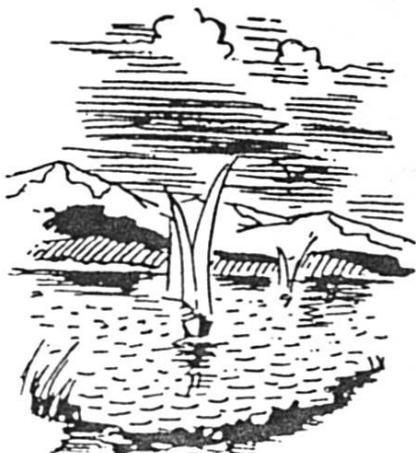
## Pages vaudoises

### AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY, FOREL et environs

Le 5 mars 1988, une quarantaine de membres ont tenu leur assemblée générale à Savigny. 25 membres s'étaient fait excuser. Le président, Reynold Richard, a rappelé l'inauguration du drapeau, la course en Emmenthal et la fête des patois de Thonon. Les comptes présentent un petit bénéfice et la cotisation reste fixée à Fr. 10.--

Le président et le secrétaire F. Duboux se retirent pour cause d'âge. Le président a été en fonction pendant 5 ans et le secrétaire 21 ans, à la plus grande satisfaction de tous. Jean-Louis Chaubert, de Puidoux et François Lambelet de Forel et Puidoux sont nommés au comité. François Lambelet est désigné comme président. — Sont nommés vérificateurs des comptes : Lucie Maillard, Pierre Badoux et Elisabeth Mojonnier comme suppléante. Bluette Golay est chargée de la garde du livre d'or, des albums et des photos. — Le "Petit choeur" reçoit un petit subside d'encouragement. Il répète tous les vendredis, l'après-midi, sous la baguette de Frank Cherpillod. Une partie familière, courte mais riche de jolies histoires, de poésies et de chants termine cette rencontre de patoisants au cours de laquelle on a salué un jeune, Baptiste Grin, et un nouveau membre, bon patoisant, M. Gaston Cherpillod de Vucherens.

## AMICALE DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON



L'è lo 5 de mâ 1988, pè on tein de nâ et de dzalin, qu'onna quarantâina de meimbro sè sant retrovâ âi z'Alpè, à Savegny, po la tenâbllia statutéra. 25 meimbro s'étant fé estiusâ. Lo presideint Reynold Retsâ a rappelâ lè galé momeint de 1988, l'inaugurachon, pè onna balla dzornâ dâo novî drapi de l'Amicâla, la salyâte pè l'Emmental, la fîta dâo patois à Thonon. Po lè compto, tot va bin. Lâi a on revegneint bon. La cotisachon porrâ restâ à Fr. 10.--. Doû meimbro dâo comitâ l'ant dècidâ dè sè reterî po lâissî la plièce âi dzouveno : le presideint Reynold Retsâ qu'avâi ètâ nommâ ein 1983 et Frèderi Dâboû qu'ècrit lè verbau du dzà 21 an. L'a endourâ 5 presideint. L'è onna pucheinta perda po trétî po cein que lâi ein a min à li po ècrire galésameint lo patois, trovâ dâi galé mot que redzoyant lo tieu. Mâ, avoué sè 87 an, l'a fam de szoure on bocon. Doû novî meimbro sant nommâ âo comitâ : Djan-Luvi Chaubert, lo valet à Hermann qu'îre bolondzî à Pouâidâo et meimbro fondateu de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, et pu Fanfouet Lambelet, dâo Lé de Bret. Et l'è Fanfouet Lambelet que l'a ètâ nommâ presideint. Lè novî vîificateu sant : Lucie Maillard, Pierre Badoux et Elisabeth Mojonnier po reimplyècî. — Onna coumechon vâo preparâ onna salyâte po lo tsautein et pu cein sè porrâi bin que lâi ausse on ressâ po la fîta dâo drapî. Dama Bluvetta Golay a ètâ nommâie po veillî su lo lâivro d'oo, lè z'album et lè foto. On balye onna taquenisse âo "petit choeur" que recorde tî lè deviendro, la vêprâ, avoué son diretteu Frank Cherpillod. Et pu, l'à la galésa eimpartyâ famelyîre avoué dâi gandoise, dâi tsant, dâi poésî. N'ein z'u lo pliésî de saluâ on tot dzouveno, Baptiste Grin, que recorde lo patois et on novî meimbro, on tot bon patoisan, M. Gaston Cherpillod de Vutserin.

*M.-L. Goumaz*

*segrètera d'occaison*



## AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON

L'è lo deçando 30 d'avrî que lè patoisan sè sant retrovâ áo "Motel des Fleurs", à Serrion, po la tenâblia dâo forî. Po bin dere, l'ètai lo ressat de l'inaugurachon dâo drapî. Et pu, falyâi fére ôquie de sorta po fîtâ lè 35 an de l'Amicâla. Adan, à midzo, lo presideint François Lambelet l'a sohitâ la binvegnâta ái 45 meimbro preseint. Frank Cherpillod l'a eimbrèyî lo bî tsant "Lou Dzorat de Savegny-Forî" et pu tsacon l'a pu sè repâitre bounadrâi. Lo doyen, M. Jules gilliéron, 97 an, l'avâi écrit on galé mot de belyet po s'estiusâ. Lo petioû choeur dâi patoisan a passâ onna vêprâ tsi li âo Poisat po lâi balyî on concè et lâi fére à vère lo drapî. L'è Jean-Louis Chaubert, lo vice-presideint qu'a lyè lo verbâ po cein que la segrètera fasâi fau-bond. L'a ètâ dècidâ dè fére onna salyâte âo mâtî dè djuin, lo 28, âo Lac Champex. L'è Dama Lucie Maillard que vâo s'ein otiupâ. Pè vè la mâtî dâo tantoû onna tropa l'a modâ po Oûron yô l'a vesetâ lo tsatî et pu lâi ein a quauque z'on qu'ant verratsounâ tsî lè Dzozet tandu que noûtron musicâre Louis Martin djuvîve et réssive tant que pouâve. Gran macî à Francis Mojonnier et Emile Cossy qu'avant préparâ sta balla dzornâ.

M.-L.G.

LES GROUPES PATOIS  
SAVOYARDS



La place nous a manqué, dans les deux numéros de notre précieuse revue, pour raconter tout ce que nous avons vu et entendu lors de la belle fête du patois à Thonon, les 19 et 20 septembre de l'an dernier.

Le dimanche après-midi, il y avait grande animation sur la place de fête où l'on avait, entre autres initiatives, remis en honneur plusieurs anciens métiers, y compris le fonctionnement d'une vieille batteuse à céréales où l'on attachait les gerbes de paille au moyen de liens naturels du genre osier.

En bordure de ce vaste emplacement se trouve une maison d'école, où l'on avait monté une exposition consacrée au patois et aux sociétés de patoisants. Malheureusement, bien peu de participants ont eu le temps de la voir... Il faut alors en donner un compte-rendu.

En position horizontale basse, contenant des papiers précieux, voici deux vitrines. La première est réservée aux chercheurs, puisqu'elle contient des dictionnaires, des glossaires, des études grammaticales, etc. Relevons : une Etymologie des noms Huguenot et Gavot, par Aimé Constantin.

La seconde vitrine est plus souriante, si l'on peut dire : littérature variée, poèmes, récits illustrés, manuscrits ou édités, d'auteurs anciens et modernes. Signalons : Chansons populaires de la Haute-Savoie, par Jean Ritz (Abry à Annecy). Notons, en outre : J. Lyard, également à Annecy, au 19e siècle.

Voici, maintenant, six panneaux à double face où l'on peut lire la présentation de six groupes patois savoyards. Commençons par celui de Thonon qui se nomme : Lou Reclan deu Chablais, fondé en 1972, dans l'esprit du Mouvement pour une région Savoie. (Ainsi il faut dire : Aix en Savoie au lieu d'Aix-les-Bains). Ce groupe a une activité importante : Recherche de l'identité savoyarde, préparation de veillées où, chaque année, on joue une grande pièce de théâtre qui touche près de 1500 auditeurs-spectateurs. Deux fois par mois, se réunit un groupe de 15 à 20 patoisants; en 1980, un disque a été créé et l'on a le désir d'éditer une grammaire patoise.

A Morzine, pas bien loin de "la" Val d'Illiez, un groupe est très actif; il se nomme la Seranna. (Faut-il dire et écrire : Séran-na?). Créé en 1978, ce groupement a édité un disque morzinois, a organisé un concours régional de patois, anime la foire de la Saint-Michel, s'intéresse aux anciens jeux et coutumes d'autrefois. Et surtout, il chante !

Le Groupe patois de Cluses (dans la vallée de l'Arve) est au travail depuis une quinzaine d'années. Il organise des veillées et s'intéresse particulièrement à mettre au point une bonne graphie du patois.

De Cluses, on n'a qu'à suivre la rivière pour arriver dans la région de Reignier (non loin d'Annemasse-Genève). C'est là qu'on trouve, dès 1972, "La Band'à Fanfoue". Et ce Fanfoue pourrait bien être tout bonnement le grand animateur du groupe : M. François Vachoux, maçon. (Pourquoi les François sont-ils si nombreux en Savoie ? Je pense que saint François de Sales pourrait nous le dire). Ces valeureux patoisants s'intéressent aux vieux documents, mettent sur pied 11 soirées hivernales, et ont créé, entre 1974 et 80, cinq disques, puis des cassettes avec textes accompagnants. Ils estiment toucher ainsi 3500 personnes. (Ils pourraient remettre au patois la ville de Genève !)

Les deux groupes qu'il nous reste à présenter sont fort éloignés de Thonon. Il s'agit, tout d'abord, des Patoisants de l'Albanais, à Rumilly (à l'ouest de la ville d'Annecy). Fondée en 1976, cette société, forte de 70 membres, a une activité débordante : le regroupement des amis du patois, les veillées à l'occasion des gre-

mailles (où l'on casse les noix), des moissons, les sorties botaniques, les recherches sur les métiers, le vocabulaire local, etc. On souhaite développer le théâtre, créer un cours de patois, un concours régional et des archives sonores !

Reste pour la bonne bouche, le cerveau et la mémoire du Mouvement en faveur du patois savoyard. Il s'agit de Conflans (qui signifie confluent) et qui n'est pas facile à trouver sur une carte : en somme, c'est le quartier de l'est d'Alberville des parlers savoyards, aux bons soins de M. l'abbé Hudry, qui a prononcé le sermon à Thonon, en septembre dernier. Créé en 1979, lors de la première fête du patois savoyard, ce Centre a pour but : sauvegarder et centraliser les archives patoises. Il a publié une "Graphie pour l'écriture du patois savoyard" et va faire paraître un "Manuel du patois".

Le livret de fête de Thonon, qui est un modèle du genre, donne la liste des groupements et, pour chacun d'eux, le nom du président responsable.

A nous, Suisses romands, d'être stimulés par tout ce qu'accomplissent nos valeureux voisins !

*Paul Burnet*

---

### Ouna bouna race dè tsin

On païsan dè per tsi no avâi invia dè sè teni on tsin, du que l'ai avâi adi dâi roudeu et dâi renâ que vegnîvan la né furetâ alinto dè tsi li. Oreindrâ l'a invouyï son valet aô veladzo vesin io on tsin îre à vêdre aôbin à bailli.

Lo valet, que n'avâi pa invêta la pudre, lâi va et révint avoué la bîta.

Mâ, lâi fâ son père, t'avé de d'atsetâ on tsin et l'è onna tseinna que te no z'ameine ique ?

Oh bin, répond lou valet, y'é portant châ dâo mî que y'é pu, mâ paraît que l'è onna race dinse, cà la mère étai dza onna tseinna !

